

INFORMES – INFORMATIONS – INFORMAZIONI

FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ (1996), *Manual de bibliografía española de la traducción e interpretación. Diez años de historia: 1985-1995*. Alicante: Universidad de Alicante, ISBN 84-7908-302-6, 317 pp.

El citado manual, publicado hace ahora casi 14 años, recoge los trabajos más importantes de las áreas señaladas en el título, centrándose en el área de literatura y de lingüística.

En las áreas cubiertas por el manual, la traducción literaria ocupa un espacio destacado frente a la traducción técnica y científica o traducción “no-literaria” (datos extraídos de Hildegard Resinger: «Aspectos culturales de la traducción científica en España», en *Especulo. Revista de Estudios Literarios*, 2000, <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/hilde.html> [consultado 22-9-2009]). En las partes dedicadas a la traducción literaria hay que señalar el gran número de áreas cubiertas, las cuales recorren los aspectos más importantes: traducción y cultura, entrevistas a traductores etc.

El principal problema de este manual es que parece recoger únicamente artículos, no obras generales, como deja claro en la “Presentación”: «El Manual... recoge la mayor parte de la producción investigadora en España en estos campos.» (p. 11). Como ejemplo de la bondad así como de los límites del manual hemos elegido el apartado titulado: “traducción de textos clásicos” (pp. 169-179). En él se observan un número bastante grande de títulos de ponencias de congreso, pero se echan en falta títulos más generales y obras fundamentales de traducción de textos clásicos. Sin embargo, la aparición de los artículos, de otra manera inaccesibles al conocimiento de cualquier persona interesada en el tema, es útil. Por otro lado, la “traducción literaria” consta de unas cincuenta páginas y adolece de un problema similar. Hay que decir que el índice de autores citados al final del libro parece la herramienta más útil para solventar este problema.

Para los que se dedican a la traducción literaria y a la lingüística, por tanto, el manual parece útil si se busca información sobre lo que se ha ido publicando en ese período de diez años en artículos, ponencias y tesis, ofreciendo apartados sobre didáctica, historia de la traducción, informática, interpretación, lingüística contrastiva, investigación, cinematografía, etc. Como punto de partida resulta imprescindible, si bien sería necesario consultar manuales más recientes, por supuesto, y un manual bibliográfico con títulos generales y clásicos. La confección de esa obra exige, por su extremada dificultad, un ejercicio de laboriosidad y de especialización enorme.

José Luis Bellón Aguilera, Universidad de Ostrava
jose.bellon@osu.cz

**« LE 18^e SÉMINAIRE DIDACTIQUE DE PHONÉTIQUE FRANÇAISE »,
Prague, Université Charles, 20/2/2009**

Dans les locaux de la Faculté Pédagogique de l'Université Charles de Prague, s'est tenu le 20 février 2009, avec la périodicité annuelle, le 18^e séminaire didactique de phonétique française. Deux contributions ont été acceptées avec enthousiasme par le public en provenance des divers départements de langues romanes en République tchèque.

Les enseignants ont été accueillis avec amabilité par l'ouverture solennelle prononcée par Marie Dohalská et Renáta Listíková.

Lors de la première et excellente présentation en power point (« *L'accent initial en français : comment les étudiants tchèques s'y prennent* », Tomáš Duběda a confirmé l'importance de l'accent d'insistance en français dont le fonctionnement est souvent à tort traité de secondaire et par conséquent peu enseigné dans les cursus de phonétique française.

Tout en respectant le postulat de la complémentarité de l'accent initial par rapport à l'accent tonique en français, Tomáš Duběda a démontré à l'aide des greffes prosodiques que l'accent initial est tellement répandu en français, notamment en style médiatique et didactique, qu'il dépasse le cadre d'insistance. Selon ses recherches il a estimé son taux de fréquence s'élevant jusqu'à 12 %.

Il s'est aussi consacré au transfert négatif entre le tchèque et le français. Profitant des enregistrements réciproques des locuteurs tchèques et français, Tomáš Duběda a examiné les problèmes lors de l'acquisition de l'accent initial auprès des Tchèques qui accentuent deux fois plus le discours ordinaire que les Français natifs.

La deuxième participante du séminaire, Danièle Geoffroy-Konšťacký de l'Université de Hradec Králové, a suggéré l'introduction des sites Internet qui peuvent facilement couvrir les créneaux des matériaux audiovisuels et authentiques manquant sur le marché.

Dans sa contribution « *Faut-il introduire You Tube en cours de phonétique* » Danièle Geoffroy-Konšťacký a décrit ses propres expériences avec les sites www.dailymotion.com/video/x5w9io et www.amelielescrayons.com et elle a incité les enseignants à tirer le profit de pouvoir suivre les différents accents des enregistrements mis en direct sur l'Internet.

Même si Danièle Geoffroy-Konšťacký a averti les auditeurs présents de vérifier toujours la fiabilité des sites avant de se lancer au travail avec les étudiants, elle a souligné l'effet valorisant de l'introduction des sites Internet en cours de phonétique.

Jana Brňáková, Université d'Ostrava

jana.brnakova@osu.cz

**“YO Y EL OTRO EN EL MONÓLOGO INTERIOR DE AUGUSTO ROA BASTOS”,
 Conferencia Internacional *EL OTRO-LO OTRO-LA OTREDAD*,
 Bratislava, Universidad Comenius, 21-23/10/2009**

Comunicación de Maksymilian Drozdowicz, Universidad de Ostrava

En esta comunicación se investiga el concepto de lo “otro” en la obra del escritor paraguayo, Augusto Roa Bastos. Este autor, a veces calificado como “neorregionalista”, en verdad es un “heredero” directo de Jorge Luis Borges desde el punto de vista de la práctica textual. Tiene mucho de postmodernista, aplicando a su prosa una estructura suelta y el monólogo interior, vistos especialmente en su novela *Yo el Supremo*. En el monólogo del narrador se percibe la noción del “otro”, propia de la cultura oral guaraní, predominante en el Paraguay rural, y del mismo narrador de esta prosa, el Supremo Dictador, que es una figura literaria *post mortem* de José Gaspar Rodríguez de Francia, el dictador paraguayo del siglo XIX.

Augusto Roa Bastos recrea el pensamiento mítico del campesino paraguayo y su cultura analfabeta. A sus protagonistas les hace pensar en guaraní y cuando hablan, se ve a través de ellos la visión india del mundo que se compone de los elementos mágicos, leyendas, supersticiones. Según Roa Bastos, por razones de la dominación del guaraní oral en Paraguay la escritura siempre queda vinculada a la memoria, especialmente colectiva, de un pueblo. La lengua hablada guaraní se convierte en una lengua subversiva, puede tener un poder amenazante al poder oficial. Es entonces una “otra” lengua. Asimismo, el “otro” para los guaraníes es alguien fuera de su cultura, quien no percibe la *oralidad* guaraní.

De ahí viene la desconfianza del narrador roabastiano frente a la palabra escrita, el discurso y la Historia oficiales. El guaraní se asocia con el discurso hablado, con las variaciones del relato, además se mezcla con el mito. Una versión de los hechos la promueve el Supremo contra el pueblo que recuerda otras “verdades”, que afirma al hombre y su solidaridad ancestral. La historia narrada del pueblo tiene varias modalidades, puede ser reinterpretada, y cada versión tiene su sentido más profundo. Se busca no descripciones sino la realidad profunda de los hechos. Así lo confirma Luna Sellés (1993) y el mismo escritor. Es decir, ninguna historia puede ser contada y el verdadero lenguaje no nació todavía. En *Yo el Supremo*, la otredad según el pueblo guaraní coincide también con el de postmodernismo y surge de los experimentos de *Nouveau Roman* francés. Roa enfrenta la problemática de la escritura, de la simulación, de la verdad frente a la Historia, de “la deshistorización de la historia y la desficcionalización del relato”. (De Toro, 2003) Como prueba contundente de lo mismo el escritor construye un personaje de Loco-Solo, una alusión a Raymond Roussel.

En el monólogo del Supremo aparece también otro tipo del “otro”; es un individuo, intelectual (muchas veces extranjero, como el botánico francés Amadeo Bonpland) que no habla ni entiende guaraní y no vive en el campo paraguayo, y si viene casualmente a encontrarse con los campesinos, representa el poder tanto espiritual (sacerdote, obispo) como físico (soldado, terrateniente, comerciante). Lo es un historiador que pretende escribir la historia del Paraguay, y todos los opositores políticos, penalizados en la colonia Tevegó. El “otro” sería entonces aquel que no se someta a las reglas del juego de la dictadura.

Por último, el “otro” tiene el carácter mítico, sobrenatural; es ese “Otro” fantasmático y patriarcal que percibe la gente sencilla en sus creencias. Los guaraníes, especialmente los niños, ven al dictador paraguayo como un semidios ancestral, con sus poderes supranaturales y el terror. Es entonces muy parecido al Señor Presidente de Asturias. Este rasgo mítico está siendo subrayado en la afirmación de su origen: Karáí Guazú carece de los padres reales y es eterno. El independizarse del origen humano tiene como objetivo demostrar la transformación de una persona real en un “Otro” y el paso simbólicamente está

sugerido por el hecho del soñado parricidio. Según afirma Ezquerro (2003), el matar a su padre es un ejemplo claro de la pretensión de ser dueño de sí mismo.

La fuerza absoluta del Dictador es causa de su soledad. Por esa razón él tiene que desdoblarse, para sentir la compañía de alguien. YO se desdobra en ÉL, la voz única del poder se hace haz de voces históricas y de este modo pretende dominar el tiempo. Pero ÉL, padre de la palabra, siente el temor frente a su efecto relacionado con lo “otro”. Los desdoblamientos del personaje pueden evocar en cierta medida la presencia de los dobles y gemelos de la mitología guaraní. YO es discurso que reescribe al ÉL (la historia), como una fórmula atemporal.

Bibliografía selectiva:

DE TORO, F. (2003), “Roa Bastos, Borges, Derrida: escritura y deconstrucción”, In: *Alter Texto*, 1, pp. 7-39,

[<http://www.uia.mx/campus/publicaciones/altertexto/pdf/detoro.pdf>, 26/06/2009].

EZQUERRO, M. (2003), “Introducción”, In: Augusto Roa Bastos, *Yo el Supremo*, edición de Milagros Ezquerro, 2ª ed., Madrid: Cátedra, pp. 11-89.

LUNA SELLÉS, C. (1993), *La narrativa breve de Augusto Roa Bastos*, Alicante: Instituto de Cultura «Juan Gil-Albert».

ROA BASTOS, A. (2003), *Yo el Supremo*, edición de Milagros Ezquerro, 3ª ed., Madrid: Ediciones Cátedra.

Maksymilian Drozdowicz, Universidad de Ostrava

maksymilian.drozdowicz@osu.cz

**« ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION ET DE L'INTERPRÉTATION OU BIEN COMMENT S'Y PRENDRE »,
Colloque international *Traduction et Interprétation*,
Ostrava, Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava, 17/9/2009**

La Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava a organisé le 17 septembre 2009 un Colloque international portant sur les problèmes de l'enseignement de la traduction et de l'interprétation dans les universités tchèques. L'événement, s'est déroulé avec la participation de spécialistes de République tchèque, de Slovaquie et de Pologne ; le colloque était divisé en deux parties : la première était destinée aux contributions des traductologues de l'Université Charles de Prague, de l'Université Komenský de Bratislava et de l'Université d'Ostrava et la seconde partie était conçue comme un « Atelier de travail », donc une discussion libre entre les spécialistes en traduction, les représentants des agences de traduction et d'interprétation et les autres invités.

Le colloque a été ouvert par la Doyenne de la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava qui a souhaité la bienvenue aux invités et a passé la parole à Monsieur Milan Hrdlička, traductologue et un des organisateurs de l'événement. Dans sa contribution intitulée « La traduction et le traduire aujourd'hui, changements de leurs conceptions », il s'est consacré à l'évolution de la linguistique de la traduction au cours de l'histoire qui, en reflétant les besoins de la société actuelle est orientée de façon plus large au contexte socio-culturel, il a mentionné aussi l'importance de la création textuelle et la linguistique textuelle. Il a souligné également la position de la langue tchèque, les problèmes liés à la mondialisation et à l'internationalisation, la pénétration de la langue familière à l'écrit. Enfin, il a souligné la nécessité d'une mesure maximale de tolérance en traduction.

Madame Jana Králová, Professeur à l'Université Charles de Prague, a parlé de la didactique de la traduction et de l'enseignement des langues. Dans sa contribution, elle a constaté la croissance du volume des traductions depuis le dernier siècle et l'augmentation des exigences liées à la qualité des traductions. Elle a dressé un bref parcours historique cherchant à retrouver les exigences pour le traducteur au cours de l'histoire. Ensuite, elle a présenté la conception de l'enseignement de la traduction à l'Institut de traductologie de la Faculté des Lettres de l'Université Charles.

Madame Jana Rakšányiová, Professeur à l'Université Komenský de Bratislava, a présenté, dans sa présentation intitulée « Thèmes de diamètre dans la didactique de la traduction », le modèle actuel de la translation. Elle a souligné particulièrement la position actuelle du traducteur, ce dernier étant conçu comme un expert, médiateur dont le travail a pour but de résoudre les barrières culturelles existant dans différents milieux socio-linguistiques. Elle s'est consacrée également au problème de la mondialisation et de la localisation. A son avis, les défis de la traductologie actuelle résident dans la conception de la traduction en tant que partie intégrante des stratégies économiques, la création de nouveaux types de traduction et, par conséquent, dans la nécessité de former des traducteurs spécialisés. Concernant la formation du traducteur, il faut innover les domaines d'études actuels de façon qu'ils correspondent au contexte socio-culturel actuel, c'est-à-dire que le traducteur, grâce à la flexibilité et la multispécialisation, soit capable de trouver un emploi interdisciplinaire.

Madame Šárka Belisová, enseignante à l'Institut de traductologie de l'Université Charles de Prague, a expliqué dans sa contribution intitulée « L'apprentissage du métier de traducteur pas à pas » les principes de la formation des futurs traducteurs, soulignant l'importance du texte en tant que résultat du processus de traduction, l'importance de son analyse et de son choix par l'enseignant.

La seconde partie du colloque s'est déroulée en deux sections parallèles, à savoir celle de la traduction et celle de l'interprétation, au cours desquelles les participants ont discuté les

problèmes concrets liés à l'enseignement de la traduction et de l'interprétation et à l'insertion professionnelle des diplômés sur le marché.

Zuzana Honová, Université d'Ostrava

zuzana.honova@osu.cz